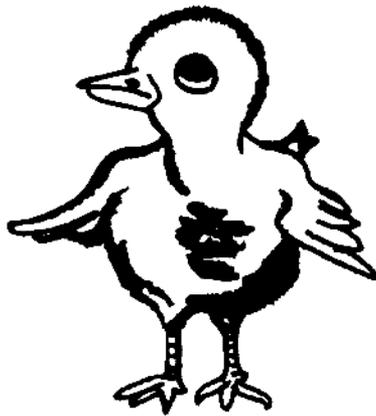


CUENTO IIN CHUUN LULI NAA



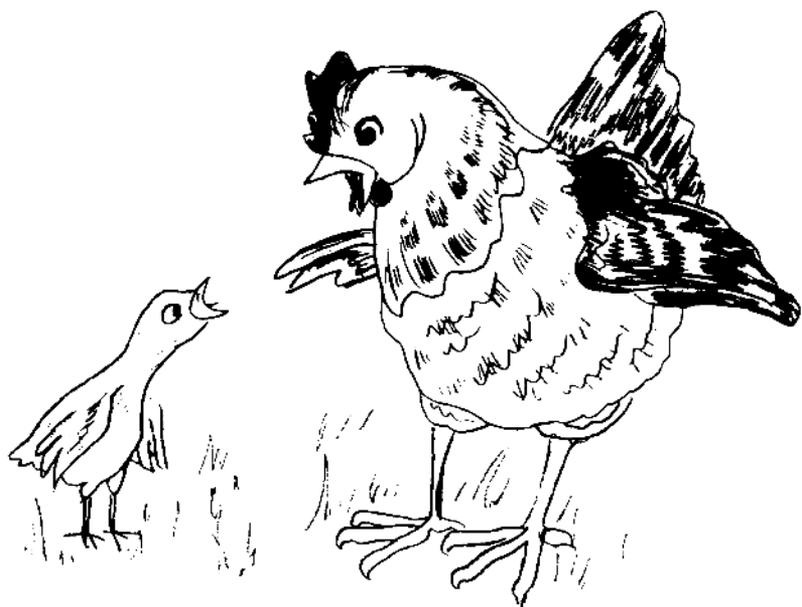
El pollito tonto

Este cuento ya había sido publicado en 1954; ahora se ofrece corregido y revisado en esta nueva edición con el título de El pollito tonto.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

CUENTO IIN CHUUN LULI NAA

Iin chūún lúlí jícó núu tī jēhē iin
ñutun de sanaā nquenencava iin ndahá yúcū
sīquī tūmi xuū tī. De nī jinu tī cuāhān
tī nūū íní naná tī iin ñihín cáhnú.



--Naná, vāji quénencava andiví
--ncachī chūún lúlí.

--¿Nāsa nī jinī nū? --ncachī nīhín
cáhnú jíi tī chūún lúlí.

--Nī jinī jíín núū sá chi nquenencava
iin pedazo síquī tūmi xuū sá --ncachī chūún
lúlí.

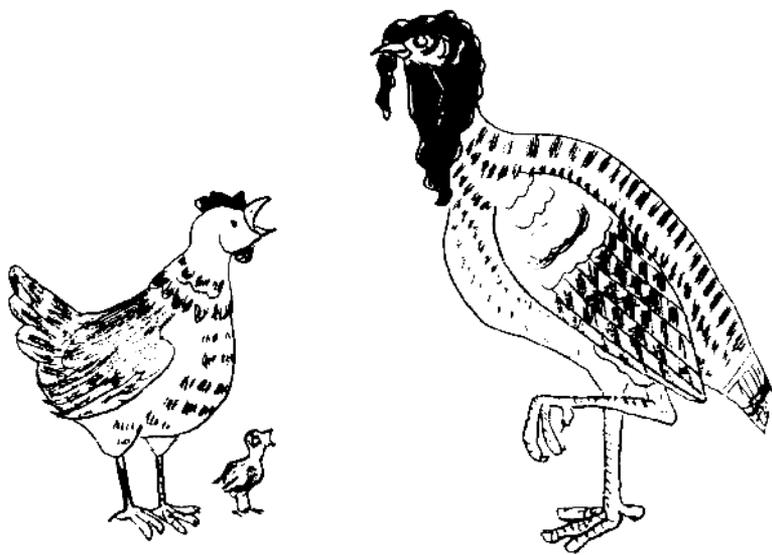


--Ná cōhōn quicachī tūhun ó nūū tátā
colo túsaá --ncachī ñihín cáhnú.

De nī nquehen tī ichi ndañúhún cuāhān
tī. De nī nquenda tī nūū íñí colo.

--Tátā colo, vāji quénencava andiví,
ncachī ñihín cáhnú jíi tī colo.

--¿Nāsa nī jinī nū? --ncachī colo jíi
tī ñihín cáhnú.



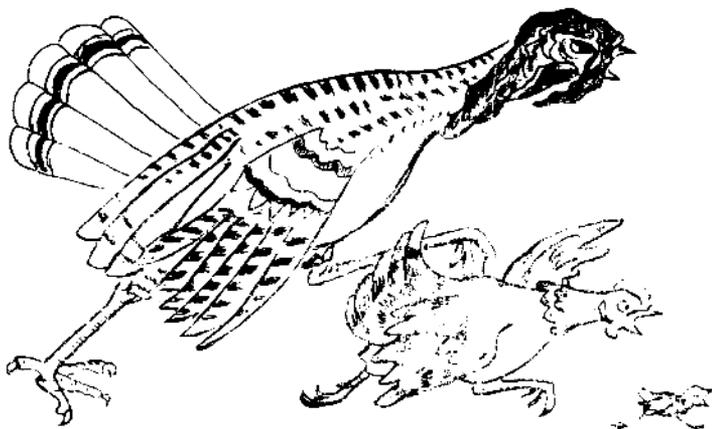
De nī ncachī ñihín:

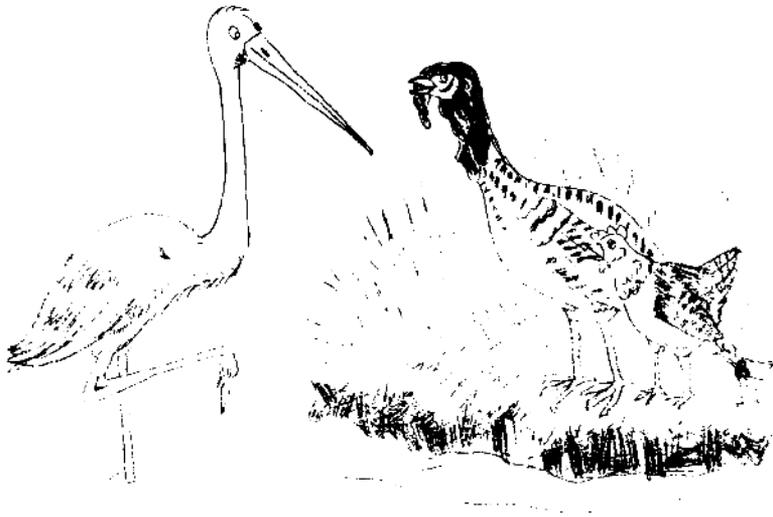
--Chūún lúlí nī ncachī tūhun tī nūū
sá --ncachī tī.

--De ndóhó chuún lúlí, ¿nāsa nī jinī
nū? --ncachī colo jíi tī chūún lúlí.

--Nī jinī jíin nūū sá chi nī
nquenencava iin pedazo síquī tūmi xuū sá
--nī ncachī chūún lúlí.

Bueno, ná cōhōn quicachī tūhun ó nūū





tátā sāmī --ncachī colo.

De nquehen tī ichi ndañúhún cuāhān tī
vehe sāmī. De nī nquenda tī nūū íñí sāmī

--Tátā sāmī, vāji quénencava andiví
--ncachī colo jíi tī sāmī.

--¿Nāsa nī jinī nū? --ncachī sāmī.

--Nihín cáhnú ncachī tūhun nūū sá

--ncachī colo.

--De ndóhó ñihín, ¿nāsa nī jinī nū?

--ncachī sāmī.

--Chūún lúlí ncachī tūhun nūū sá

--ncachī ñihín cáhnú.

--De ndóhó chūún lúlí, ¿nāsa nī jinī

nū? --ncachī sāmī.

--Nī jinī jíín núū sá chi nī

nquenencava iin pedazo síquī tūmi xuū sá

--ncachī chūún lúlí.

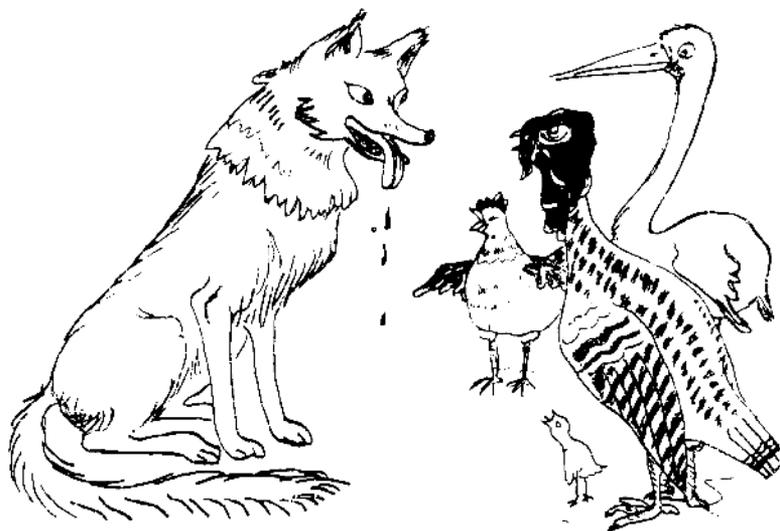
--Ná cóhōn quicachī tūhun ó nūū nánā

xúncuui túsaá --ncachī sāmī.

De nquehen tī ichi cuāhān tī

ndañúhún. De nī nquenda tī nūū íyó

xúncuui.



De nī ncachī sāmī:

--Nánā xúncuui, vāji quénencava
andiví --ncachī tī.

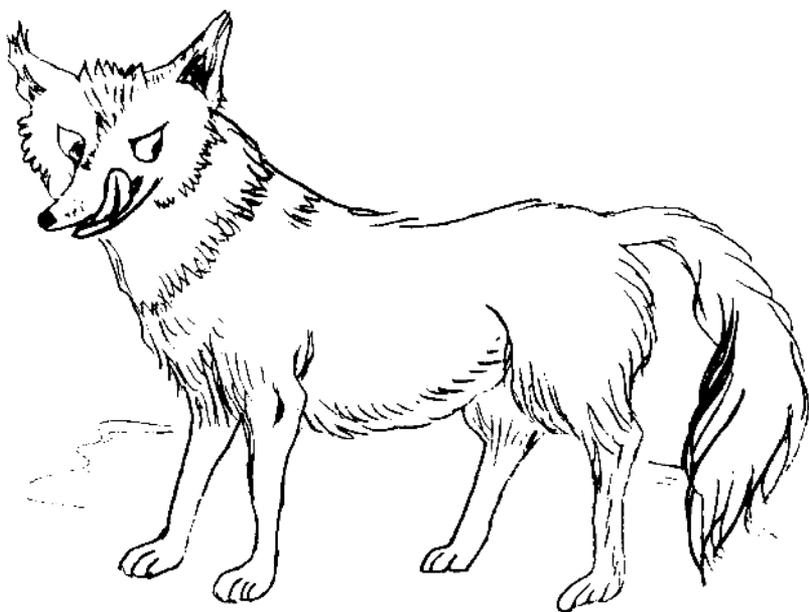
--¿Nāsa nī jinī nū?--ncachī xúncuui.

--Tátā colo ncachī tūhun nūū sá
--ncachī sāmī.

Ñúcuán de nī ncusiī ndāvāha inī
xúncuii. De nī ncachī tī:

--Ná quīvi ó inī cava nūū ndéē ni.
Núcuán de casī ni ndá ndóhó --ncachī
xúncuii jīi tī ndicúmī quiti ñúcuán.

De ndihi tī nquīvi inī cava nūū ndéē
xúncuii. De iin iin tī nchajī xúncuii



jõndē jíín yiqui tī jíín tūmi tī jā ní
nsāhá iin chūún lúlí naā.

Nī ndihi cuento ndá tī.

Resumen del cuento

El pollito tonto

Mientras el pollito daba la vuelta, cerca de un árbol, una hoja le cayó en la cola. Salió disparado de ahí a decirle a su mamá que el cielo se estaba cayendo, pues un pedazo le había caído a él en la cola. Entonces mamá gallina y el pollito fueron a decirle al guajolote, y entre los tres fueron a decirle a la garza. Entonces la garza sugirió que todos juntos fueran y le dijeran al zorro. Y el zorro ofreció a las cuatro aves refugio en su cueva; sólo que cuando llegaron ahí, el zorro se las tragó, una por una — todo por culpa del tonto pollito.

Idioma: mixteco de Santo Tomás Ocotepec

Asesora lingüística: Belita Ana Forshaw A.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q6-9-755

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de junio de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

ISBN 968-31-0065-1

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores